

Научная статья / Research Article

УДК 821.161.1.0

<https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-73-103>

<https://elibrary.ru/FZVFAT>



This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

А.А. Преображенская
СИМВОЛ ВЕРЫ АФАНАСИЯ ВЕЛИКОГО
В БУКВАРЕ СИМЕОНА ПОЛОЦКОГО 1679 г.
И В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ XVI–XVII вв.

Благодарности: Благодарю за помощь в работе над статьей и ценные замечания моих коллег, Ирину Иванову Макееву и Александра Владимировича Лаврентьева.

Аннотация: Статья посвящена литературной истории текста Символа веры Афанасия Великого (Quicumque vult) в переводе на церковнославянский язык в русской письменности XVI–XVII вв. Особое внимание уделено исследованию функционирования текста Символа в составе «Букваря» Симеона Полоцкого 1679 г. На основании изучения письменных памятников выделяются две редакции текста Символа св. Афанасия (с толкованиями и без толкований) и дается их краткая характеристика; в составе каждой редакции выявляются варианты. Специальный раздел посвящен исследованию литературного конвооя Символа св. Афанасия в рукописных сборниках и старопечатных изданиях. Рассматривается также статья «О святей Троице и о вере» и исследуются ее функциональные и текстуальные связи с Символом св. Афанасия. Делается вывод о полемическом и катехитическо-учительном использовании Символа веры св. Афанасия русскими книжниками XVI–XVII вв. В приложении к статье представлен перечень рукописных сборников и старопечатных изданий XVI–XIX вв., в составе которых был обнаружен Символ веры св. Афанасия.

Ключевые слова: Символ веры, Quicumque vult, Афанасий Великий, Симеон Полоцкий, букварь.

Anastasia A. Preobrazhenskaya
THE CREED OF ST. ATHANASIUS
IN THE PRIMER OF SIMEON OF POLOTSK (1679)
AND IN THE RUSSIAN LITERATURE
OF THE 16TH–17TH CENTURIES

Acknowledgements: The author is grateful to the colleagues, Irina Ivanova Makeeva and Alexander Vladimirovich Lavrentiev, for their assistance in working on the article and the valuable comments.

Abstract: The article examines the literary history of the Old Church Slavonic translation of the Creed of St. Athanasius of Alexandria (*Quicumque vult*) in the Russian literature of the 16th–17th centuries. Special focus is placed on the study of the usage of the Creed in the primer compiled by Simeon of Polotsk in 1679. Examination of manuscript and printed sources made it possible to identify two editions of the Creed (the annotated one and one without commentaries) and their textual variants. Each edition and variant are given a brief description. In the special section of the article, the literary texts which are closely associated with the Creed of St. Athanasius and which are regularly read together with the Creed in various texts are addressed. Also, a short text titled *About the Saint Trinity and Faith* is examined and its textual and functional relations to the Creed of St. Athanasius are studied. The conclusion about polemic, catechistic, and teaching usage of the Creed of St. Athanasius by Russian scribes and writers of the 16th–17th cc. is made. In the supplement to the article, the preliminary catalogue of manuscripts and old-printed books of the 16th–19th cc., which contain the Creed of St. Athanasius, is presented.

Keywords: Creed, *Quicumque vult*, St. Athanasius of Alexandria, Simeon of Polotsk, primer.

В хрестоматийной части «Букваря» Симеона Полоцкого, изданного в 1679 г., читаются последовательно три символа веры: Никео-Константинопольский, Символ св. Афанасия Александрийского, известный также как “*Quicumque vult*”, и «Символ Амвросия Медиоланского», представляющий собой перевод на церковнославянский язык гимна “*Te Deum*”¹.

«Букварь» Симеона — не единственный, в котором встречаются три перечисленных символа: такой же набор читается в двух пред-

¹ Иногда текст называется «исповеданием», а к св. Амвросию добавляется св. Августин Гиппонский. О «символе» см.: [14, с. 20; 16, с. 517–518]. В работе Ф.И. Сетина о «Букваре» Симеона Полоцкого 1679 г. указано, что на листах 32–59 располагаются «молитвы и символ веры», но состав и источники текстов не уточняются [30, с. 99].

шествующих букварях московской печати 1657 и 1664 г.² Ни в букварь Бурцова³, ни в московские буквари, изданные после 1679 г., ни в православные буквари синодального периода Символ св. Афанасия включен не был: так, в «Букваре» Кариона Истомина 1696 г. читается только «Исповедание Амвросия Медиоланского» (т. е. гимн «Te Deum») [58]; нет Символа св. Афанасия в «Букваре славено-греко-латинском» Федора Поликарпова [53], нет и в «Букваре для употребления российского юношества» 1780 г. [52].

Появление Символа веры св. Афанасия в составе «Букваря» Симеона Полоцкого часто объясняется тем, что Симеон ориентировался на два предыдущих «московских» букваря, что отчасти верно. Однако нужно отметить, что оба этих букваря восходят, по-видимому, к букварной традиции, сложившейся в Евье [20, с. 35; см. также: 15, с. 231–232], следовательно, собственно «московскими» не являются. В московской письменности Символ св. Афанасия становится заметным только в XVII в., когда книжники начинают включать его в состав самых разных текстов — деловых, четых, полемических, учительных.

В связи с этим представляется небезынтересным проследить литературную и языковую историю бытования Афанасиева Символа в московской книжности XVI–XVII вв. в целом, а также в письменности двух последующих столетий и попытаться понять семантику и прагматику его использования не только в букварях, но и в других текстах, рукописных и печатных, таких как псалтыри, наказные статьи послам, проповеди, полемические тексты и т. д. В приложении к статье помещается предварительный перечень рукописных и печатных источников XVI–XVIII вв., в которых встречается Символ Афанасия Великого.

1. Почитание Афанасия Великого было широко распространено как на Западе, так и в Византии, где память святого отмечалась дважды в год, 2 мая⁴ и 18 января (соборная память Афанасия и Кирилла, Александрийских святителей) [19, с. 131–139]. В Великих Минеях четых митрополита Макария и в Прологе под этими датами помеща-

² О появлении символа св. Афанасия в этих букварях см.: [16, с. 552]. О Символе в украинских и белорусских букварях см.: [16, с. 517].

³ В Букваре 1637 г. Символов нет; в Букваре 1634 г. читается только Никео-Константинопольский Символ.

⁴ В Уставе церковных обрядов Успенского собора 1634 г. есть память Афанасию [77, т. 3, стб. 52] (память св. Афанасию могли «петь» и 4 мая [77, т. 3, стб. 77]).

лись не только житие св. Афанасия, но и различные сочинения его авторства или ему приписываемые (такие как «Прение Афанасия Александрийского с Арием» [57, стб. 404] и т. д.). В стихотворном «Месяцеслове» Симеона Полоцкого отмечены обе даты: 2 мая как перенесение мощей св. Афанасия (здесь он назван «преблаженным отцом» [79, л. 13]) и усение «Афанасия иерарха» и «Кирилла блаженного» 18 января [79, л. 7 об.]).

Символ веры, известный по первым словам как “*Quicumque vult*” («Иже хочет спастися...» в церковнославянском переводе), составленный на латинском языке в Западной Европе примерно в V в., уже в Средние века ассоциировался с именем св. Афанасия Александрийского⁵, хотя ему на самом деле не принадлежал⁶.

На Руси до XVII в. Символ псевдо-Афанасия был мало известен и практически не использовался (равно как и в Византии⁷). Несмотря на то что книжники Древней Руси хорошо знали многочисленные сочинения св. Афанасия и псевдо-Афанасия (например «Вопросы князя Антиоха с ответами Афанасия Александрийского»⁸), до XVI в. Символ в их число не входил.

⁵ Истории Символа веры Афанасия на Западе и на Востоке посвящено большое количество работ [44; 45, р. 195–205, 465–480; 37, р. 115–130; 56 (очень краткий материал на р. 44–48 посвящен бытованию Символу св. Афанасия на Востоке; из «русских» источников называется только Петр Могила. — А.П.); 41, р. 161–190; 38, р. 193–204]. Об использовании Символа св. Афанасия вальденсами и гуситами см.: [9, с. 48–49].

⁶ Существовало мнение, что Символ св. Афанасия был на самом деле составлен св. Амвросием Медиоланским (см.: [43, р. 548]). К сожалению, у нас не было возможности ознакомиться с полным текстом статьи.

⁷ В статье «Православной Энциклопедии», посвященной Символу Афанасия, указывается, что на Востоке Символ св. Афанасия стал известен в XII в., но ссылок на конкретные тексты не приводится [70, т. 3, с. 697]. Схожее указание встречается и в энциклопедии Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/Athanasian-Creed> (дата обращения: 09.09.2023). V. Laurent [41] подробно рассматривает время появления Символа св. Афанасия в Византии и перечисляет греческие рукописи, в которых встречается Символ. Там же в сноске перечисляются работы, посвященные бытованию Символа св. Афанасия на Востоке [46, р. 385, п. 3]. Цитаты из Символа веры св. Афанасия на греческом языке читаются, например, на фресках церкви св. Дмитрия Солунского в Арбанаси, Болгария [28, с. 22–31].

⁸ Об использовании Символа св. Афанасия в православной книжности Киевской митрополии см.: [14, с. 26–28].

В западных церквях Символ св. Афанасия широко использовался в богослужении⁹, тогда как в православные чинопоследования он не включался (см. например: [36, р. 23]), в отличие от Никео-Константинопольского Символа (см. например: [17, с. 36–37]); единственное известное чинопоследование допетровского времени, содержащее текст Символа св. Афанасия без заглавия и первой фразы, — это Чин оглашения еретиков из «Требника» Петра Могилы [73, л. 79–81]¹⁰.

Тем не менее иностранные дипломаты, в разное время побывавшие в России, часто отмечали именно литургическое употребление Символа св. Афанасия в русской церкви [47, р. 109–111]. Так, Адам Олеарий и Чарльз Карлайл писали, что в русских церквях на богослужении читаются некоторые главы из Библии, псалмы Давида, а также Символ веры св. Афанасия [49, с. 257, 272; 74, с. 29]¹¹. В своих заметках Генрих Седерберг, посетивший Россию в 1709–1718 гг., пишет следующее: «Они (русские. — А.П.) преимущественно признают Символы Апостольские: Никейский и **Афанасиевский** (здесь и далее жирный шрифт наш. — А.П.), ценят также очень высоко Златоуста» [54, с. 5, 13, 21].

2. Опираясь на сохранившиеся письменные источники можно предположить, что перевод Символа св. Афанасия на церковнославянский язык появился только в XVI в. в составе переведенной Дми-

⁹ В европейских текстах, начиная с XIII в., Афанасиев Символ веры встречается как в псалтырях, в которых помещается после библейских песен (см., например: [12, № 57, 62, 105, 127]), так и в часословах (Horaе) (см., например: [12, № 17, 80]) и богословских сборниках (см., например: [12, № 122]). В некоторых белорусских и украинских катехизисах Символ св. Афанасия также помещается после подборки песен (см.: [16, с. 475]).

¹⁰ В Чине принятия еретика, опубликованном А. Дмитриевским [11, с. 59], читаются фрагменты из «Изложения о вере вкратце» Максима Исповедника — текста, который часто составляет конвой Символа св. Афанасия как в рукописных сборниках, так и в старопечатных текстах.

¹¹ Нужно сказать, что использование Символа веры св. Афанасия в православном богослужении описано и у Олеария, и у Карлайла, и у Седерберга практически идентичным образом. Можно предположить, что описания Карлайла и Седерберга опирались на сочинение Олеария, которое пользовалось большой популярностью в Европе и было переведено на множество языков [70, т. 52, с. 555]. Соломон Геннинг в своей «Летописи», Адам Олеарий и Петрей приписывали Ивану Грозному пение Символа веры св. Афанасия в качестве застольной песни и танцы под напев Символа [47, с. 211; 24, с. 57, 58].

трием Герасимовым Бруновой Псалтыри. Однако наиболее активное использование Символа в московской книжности наблюдается именно в XVII в., когда полный текст Символа и цитаты из него не только включаются в самые разные сочинения, но и появляются в составе печатных изданий¹².

Полноценное исследование текстологии Символа св. Афанасия в русской книжности — дело будущего и не входит в задачи этой статьи, поэтому мы ограничимся некоторыми предварительными наблюдениями над существовавшими в XVI–XVII вв. редакциями и вариантами Символа.

Редакция (1). Первая редакция Символа, редакция с толкованиями — редакция Символа из Бруновой Псалтыри (1535 г.); существует только в рукописном виде.

Вариант (1а). Списки Символа с толкованиями вне Бруновой Псалтыри, встречаются редко.

Вариант (16)*. Списки этой редакции Символа без толкований пока не обнаружены.

Редакция (2). Вторая редакция Символа, редакция без толкований, существует в двух вариантах, печатном и рукописном, и датируется примерно 40-ми гг. XVII в.

Вариант (2а). Первый вариант зафиксирован в наказных статьях Федоту Елчину и Павлу Захарьеву (конец 40-х гг. XVII в.) и в печатной «Кирилловой книге» 1644 г. Также этот вариант читается в сборниках РГБ ОР. Ф. 310. № 636 и РГБ ОР. Ф. 379. № 15.

Вариант (2б). Второй вариант читается в предисловиях к печатным псалтырям и в букварях. Существуют также рукописные списки этого варианта: так, неполный текст Символа этого варианта (до слов «но целы три составы и соприсносуцны суть себе и равны») включен в «Житие» протопопа Аввакума [55, с. 142].

Печатная редакция Символа с толкованиями обнаружена не была.

3. Первая (рукописная) редакция Символа с толкованиями. Впервые перевод текста Символа св. Афанасия с толкованиями на церковнославянский язык появляется в 1535 г. в переведенной Дмитрием Герасимовым с латинского языка Бруновой Псалтыри, толко-

¹² В «Творениях» Афанасия Великого, изданных в 1851–1854 гг. (2-е изд. — 1902–1903 гг.) в 4 части был издан русский перевод Символа [51, с. 477–479].

вой псалтыри Бруно, епископа Вюрцбургского (“Expositio psalorum”; списки: РГБ ОР. Ф. 304/І. № 87; ГИМ ОР. Син. собр. № 305. Л. 652–660 [1, с. 11, примеч. 5] и т. д.)¹³. Вне Бруновой Псалтыри эта редакция Символа встречается достаточно редко: А.С. Архангельский верно отмечал, что в древнерусских рукописях к тексту Символа только «иногда присоединяются и толкования» [1, с. 11]. Так, нам известны только четыре списка Символа этой редакции с толкованиями: РГБ ОР. Ф. 113. № 514, 1563 г., РГБ ОР. Ф. 310. № 1071, XVII в., РГБ ОР. Ф. 98. № 66, вторая четверть XVII в.¹⁴ и РГБ ОР. Ф. 152. № 110, вторая половина XVII в. В сборниках № 1071 и № 66 Символ св. Афанасия с толкованиями располагается в третьей главе (в сборнике № 66 между второй и третьей главами читается еще несколько статей, разрывающих заданную оглавлением последовательность).

Заглавие, которое Символ имеет в рукописях № 1071 и № 66 — «Символь сирѣчь исповѣдание православные вѣры. Святаго Афанасия архиепископа александрийскаго юже святыи Амбросие¹⁵, и святыи Августинъ составиша, и истолковаша о вѣрѣ соборнѣй и о превышней Троицѣ»¹⁶, появилось, по-видимому, в результате контаминации с заголовком «Ангельской хвалы» («ангельскаа хвала <...> юже святыи Амбросии и святыи Августинъ вкупѣ составиша»¹⁷), статьи, которая в Бруновой псалтыри предшествует Символу св. Афанасия.

В этой редакции сам текст называется «исповеданием», а св. Афанасий — архиепископом: в оригинальной псалтыри Бруно Вюрцбургского св. Афанасий именуется епископом, а текст — “Fides catholica”¹⁸

¹³ Церковнославянский текст Символа веры св. Афанасия по списку Бруновой Псалтыри XVII в., хранящемуся в БАН, был проанализирован и опубликован В.С. Томеллеры [32, с. 113–171].

¹⁴ О сборнике РГБ ОР. Ф. 98. № 66 см.: [50, т. 1, с. 174, 183]. Известны еще три сборника схожего состава, см.: [18, с. 47–48].

¹⁵ Употребление формы Зв. п. вместо Им. (окончание -е) связывают со вторым южнославянским вниманием; в некоторых текстах такие формы сохраняются до XVII в. [33, с. 317–318].

¹⁶ В рукописи № 514 Символ имеет заглавие «Исповѣдание православные вѣры святаго Афанасия архиепископа александрийскаго» (РГБ ОР. Ф. 514. № 151. Л. 6).

¹⁷ ОР РГБ. Ф. 304/І. № 87. Л. 436 об.

¹⁸ В латинских текстах Символ св. Афанасия мог существовать без заглавия: так, в Утрехтской псалтыри св. Афанасий в названии Символа не фигурирует. В “English Book of Common Prayer” текст св. Афанасию не атрибутируется (в по-

[84, vol. 142, p. 561]. В минеях, четых и служебных, в Прологе, а также в ряде рукописных сборников св. Афанасий также называется архиепископом.

4. Вторая редакция Символа без толкований (2). В первой половине XVII в. появляется текст Символа св. Афанасия без толкований и в значительно отредактированном варианте по сравнению с текстом из Бруновой Псалтыри. Эта редакция существует и в рукописном, и в печатном вариантах.

В тексте этой редакции во всех вариантах текст назван «символом» (отметим, что использованный Дмитрием Герасимовым термин «исповедание» точнее передает лексику латинского оригинала), а св. Афанасий — «патриархом», что очевидным образом является результатом сознательного выбора книжников.

(2а) Самый ранний текст, в котором читается первый вариант этой редакции Символа, — это наказные статьи толмачу Федоту Елчину¹⁹ и священнику Павлу Захарьеву, посланникам, ездившим в Дадрианскую землю в 1639–1640 гг. [2, с. 294–295]²⁰.

Посольство было организовано после получения в Москве писем Теймураза Первого, в которых он называл Левана Второго врагом христианства [64, с. 116]²¹. «Одной из главных задач посольства было изучение состояния христианской церкви» [64, с. 116], и именно поэтому в наказ Елчину и Захарьеву был включен не только Символ св. Афанасия, но и изложения о вере в вопросах и ответах свв. Кирилла Александрийского и Анастасия Антиохийского и св. Максима

мете на полях значится “Quicumque vult”) [85, f. VI]. О Символе св. Афанасия в польских псалтырях см.: [16, с. 220–221].

¹⁹ Несмотря на то что в литературе Федота Елчина часто называют подьячим, на самом деле он был толмачом. См. «Картотеку переводчиков, толмачей, гонцов» (РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. 1634, № 6).

²⁰ Это посольство представляется несколько необычным: во-первых, во главе посольства был поставлен толмач (а не дьяк); во-вторых, сопровождавший посольство священник Павел, о котором практически ничего неизвестно [26, с. 37], имел, по-видимому, отдельный царский наказ и составил собственный статейных список; в-третьих, надо полагать, что религиозная цель посольства была более значимой, чем политическая.

²¹ Позже, в 1657 г., имеретинский царь Александр присылал московскому царю грамоты, в которых также называл Левана Второго врагом христианства [3, с. 374–376], однако в материалах других посольств в Грузию Символ св. Афанасия и изложения о вере не встречаются [64, с. 116].

Исповедника, а также статья о крестном знамении — «своего рода краткий катехизис» [3, с. 263]. Сам факт появления Символа в официальных наказных статьях послам говорит о том, что и Символ, и тексты, ему сопутствующие, признавались авторитетными на уровне государства.

Появление печатного варианта Символа св. Афанасия второй редакции обычно связывается с делом королевича Вальдемара и антипротестантской полемикой: в полемических целях Символ св. Афанасия был включен в «Кириллову книгу» и «Собрание краткия науки об артикулах веры». По мнению А.В. Карташева, «Кириллову книгу» спешно издали в 1644 г. «на предмет состязаний о вере и убеждения королевича Вольдемара» [13, т. 2, с. 99] (отметим, что в прениях с королевичем Вальдемаром речь шла в основном об Апостольском Символе (ср. выше, раздел 1: Генрих Седерберг называет Символ св. Афанасия «апостольским». — А.П.) — Афанасиев не упоминается ни разу [7]).

Однако в «Палинодии» Захарии Копыстенского, которая послужила источником «Кирилловой книги», Символа св. Афанасия нет. Нет его и в киевском издании «Малого катехизиса» Петра Могилы, которое легло в основу «Собрания краткия науки...». Вероятно, что Символ, вместе с изложением веры св. Кирилла-Анастасия и изложением веры св. Максима Исповедника, был добавлен московскими книжниками [6, т. 2, с. 481] (Петр Могила в начальной части своего катехизиса только упоминает Символ св. Афанасия [69, л. 5])²². Вопрос о связи Символа св. Афанасия и следующих за ним двух «изложений» с украинско-белорусской книжной традицией требует более подробного текстологического изучения всех трех памятников.

(26) Второй вариант второй редакции читается в печатной Псалтыри 1647 г., а затем и в других изданиях псалтыри до конца XVII в. [1, с. 11], а также в букварях, в том числе и в «Букваре» Симеона Полоцкого²³.

²² В «Книжице в десяти разделах», которую упоминает М.А. Корзо [16, с. 223], изложения веры свв. Кирилла и Анастасия и св. Максима Исповедника содержатся только в виде небольших выдержек [62, л. 24–24 об., 25 об.].

²³ Текст Символа из «Букваря» Симеона Полоцкого (СП) незначительно отличается от текста Символа из Букваря 1657 г. (например: **еяже** еще кто целы (СП) — **юже** еще кто целы; не **соблюдает** — не **соблюдеть**; **ни** сотворен, **ни** создан — **не** сотворен, **не** созданъ; **ниже** рожден — **ни** рожденъ и т. д.), однако эти расхождения не составляют отдельный вариант текста.

Самой ранней псалтырью, открывающейся Афанасиевым Символом, считается издание московского Печатного двора 1647 г.²⁴ [4, с. 145–147] (нет Афанасиева Символа в следованной Псалтыри 1634 и 1636 гг., затем в изданиях 1651, 1658, 1671 и 1695 гг.). Появление Символа св. Афанасия в составе статей, открывающих московские печатные псалтыри, также обычно объясняют полемическими задачами [4, с. 145–147].

Этот вариант текста Символа отличается от варианта (2а) богословскими терминами: так, вместо «составы»²⁵ использовано «ипостаси» (ср.: «Вера же кафолическая сия есть, да единого Бога въ Троице, и Троицу во едине почитаем. ниже сливающе **составы** <ипостаси [78, л. 44 об.]>, ниже существо разделяюще» [61, л. 547].

Рукописные списки этого варианта читаются в сборниках РГБ ОР. Ф. 310. № 636 (л. 79 об.) и Ф. 379. № 15 (л. 41–43 об.) В самом начале XVIII в. свт. Димитрий Ростовский в «Кратких вопросах и ответах о вере и других важнейших для христианина предметах знания» цитирует Символ св. Афанасия в этом варианте, отмечая при этом, что Символ читается в Псалтыри [80, т. 1, с. 71, 73–74].

А. Вурн считал, что Символ св. Афанасия в церковнославянских псалтырях XVII в. был переведен с греческого, а само появление этого перевода связано с реформами патриарха Никона [36, р. 23]. Однако никаких достоверных сведений о том, был ли известен на Руси какой-либо греческий перевод Афанасиева Символа, нет. И.М. Грицевская в статье, посвященной *srugia* св. Афанасия, указала на существование нескольких славянских переводов Символа св. Афанасия, но все церковнославянские тексты Символа посчитала одним переводом [8, с. 175, таблица № 1, № 23]. На данном этапе исследования мы принимаем точку зрения Грицевской и считаем, что все редакции Символа св. Афанасия на церковнославянском языке имеют в основе перевод с латинского, выполненный Дмитрием Герасимовым.

5. Редакции Символа св. Афанасия различаются также и литературным конвоем. Если Символ первой редакции с толкованиями вне

²⁴ V. Laurent отмечал, что в предисловиях к Псалтыри Символ св. Афанасия стал появляться со времен Симеона Полоцкого, но это не так [40, р. 385].

²⁵ Д.Г. Полонский и Д.Н. Рамазанова отмечали, что «[в] старших <...> южнославянских рукописях, содержащих вопросыответы Анастасия-Кирилла, так же, как и в поздних восточнославянских списках и московских печатных изданиях, употребляется слово **съставъ**» [27, с. 174, примеч. 56].

Бруновой псалтыри существует как самостоятельный текст и встречается в разнообразном окружении (например, между «Сказанием, яко Божиим повелением предстательствуют аггели над всякою страшною» и «Начертанием от различных богословесных книг снискателно от глубочайшаго сокровеннаго разума богомудрых отец» в сборниках РГБ ОР. Ф. 98. № 66 и Ф. 310. № 1071), то Символ из печатных изданий обычно имеет довольно стабильный конвой, состоящий из «изложения о вере» свв. Анастасия Антиохийского и Кирилла Александрийского и «изложения о вере» св. Максима Исповедника²⁶. Эти тексты обычно помещаются после Символа, как это сделано в «Кирилловой книге» [61, л. 549–552] и печатных псалтырях²⁷ (возможны некоторые варианты: например, за Символом и двумя изложениями о вере может следовать «Уставъ о псалтыри, како должно есть глаголати во все лѣто...» [75, л. 5 об.] или «Разумно да будетъ, како подобаетъ особъ пѣти псалтырь» [76, л. 1–1 об. 2-й пагинации]), и все вместе составляют предисловия, «проложные» статьи катехистического и отчасти полемического характера. В XVIII–XIX вв. Символ св. Афанасия и «изложения о вере» также продолжают открывать печатные псалтыри (см., например, псалтыри 1703, 1718 гг. и т. д.; в XIX в. — псалтыри 1806 и 1812 гг.).

В разнообразных рукописных сборниках, в которых встречается Символ, он часто переписан вместе с этими же статьями, причем иногда «изложения о вере» предшествуют Символу (например, в сборнике РГБ ОР. Ф. 310. № 636).

Второй устойчивый вариант конвоя встречается в двух «московских» букварях и в «Букваре» Симеона Полоцкого. Он состоит из двух других символов, Никео-Константинопольского и так называемого «исповедания» св. Амвросия и св. Августина (гимна “Te Deum”)

²⁶ Об этих текстах в катехизисе Стефана Зизания см.: [16, с. 223, примеч. 1, 2]. В начальной части «Катехизиса великого» Лаврентия Зизания читаются последовательно Символ веры св. Афанасия и так называемое «исповедание веры» Амвросия Медиоланского и Августина Гиппонского (л. 18 об.) [67, т. 1, вып. III, с. 94; список XVIII в. — см. с. 96]. Вопросыответы свв. Анастасия Антиохийского и Кирилла Александрийского встречаются и без Символа св. Афанасия, например, в сборниках РНБ ОР. Ф. 550. Q.XVII.88. (л. 94 об.) и БАН. Арханг. Д. 193. 1560-е гг. (л. 94 об.).

²⁷ На эти исповедания, следующие в псалтырях за Символом св. Афанасия, указывал и Burn [36, p. 23].

и представляет собой подборку учительно-катехитических текстов. В XVIII–XIX вв. Символ св. Афанасия встречается в хрестоматийных разделах букварей, издаваемых в Вильне и Почаеве (см. Приложение к статье).

6. С Символом веры св. Афанасия текстуально и функционально связан небольшой текст под названием «О святей Троице и о вере»²⁸ (нач.: «Преж всѣх и съ всѣми и ради всѣх подобает истинному християнину видѣти что есть Богъ и како Богъ и почему дѣлится божество»), читающийся в сборниках РГБ ОР. Ф. 310. № 1280 (л. 361 об.), РГБ ОР. Ф. 98. № 66 (л. 212 об. – 214) и РГБ ОР. Ф. 310. № 1071 (л. 230 об. – 231; атрибутирована Иоанну Дамаскину). Содержание сборников частично совпадает и представляет собой список книги, известной как «Небеса» и представляющей собой перевод извлечения из «Точного изложения православной веры» Иоанна Дамаскина, сделанный Иоанном экзархом Болгарским.

В московской письменности эта статья известна в составе «Златой чеши» и Великих миней четых митрополита Макария²⁹. Примечательно, что в Минеях четых (как и в сборнике РГБ ОР. Ф. 310. № 1280), конвой этой статьи такой же, как и у Символа св. Афанасия в печатных изданиях — это «изложение о вере» свв. Кирилла и Анастасия и «изложение о вере» св. Максима Исповедника.

Почти полный текст статьи «О святей Троице» (без начальной фразы) вложен в уста Ивана Грозного в «Соборе на предложение папского посла, Антонио Поссевино, в 1582 г.» [65, с. 25]³⁰, а часть статьи

²⁸ Существует и другой текст, также небольшого размера, под заголовком «Исповѣдание, о святей единосущности и животворящей Троице», который читается в сборниках 11/1088 и 66/1143 из Кирилло-Белозерского собрания РНБ (л. 376 об. и 113 соответственно) [22, с. 65]. По содержанию и направленности текст достаточно близок и Символу св. Афанасия, и статье «Святей Троице и о вере», но не тождественен им в текстуальном плане (параллели обнаруживаются только в ряде терминологических обозначений. Примечательно, что в сборнике 66/1143 «Исповѣдание» читается перед вопросами и ответами Анастасия Антиохийского и Кирилла Александрийского — на том месте, где в печатных изданиях XVII в. располагается Символ св. Афанасия.

²⁹ Грицевская дает указание на этот текст, как на атрибутировавшийся св. Афанасию [8, с. 175, строка 22], однако не называет конкретные рукописи (в просмотренных нами рукописях, включающих статью «О святей Троице», атрибуция св. Афанасию отсутствует).

³⁰ Здесь обращает на себя внимание одна тенденция: и текст Символа св. Афанасия, и текст статьи «О святей Троице», без заглавия и начального артикула,

процитирована, без указания источника, в послании попа Сильвестра, адресованном Ивану Грозному [5, с. 74].

Статья «О святей Троице» читается и в украинских учительных евангелиях XVI–XVII вв. (Корзо ошибочно полагает, что в этих евангелиях под таким названием читается Символ см. Афанасия [14, с. 27; 16, с. 221, примеч. 3]). Так, в Учительном Евангелии 1637 г. (№ 35) [35, с. 95–98, № 35] статья «О святей Троице» читается внутри поучения на 36 зачало Евангелия от Иоанна (л. 263, фрагменты на л. 264 об.)³¹.

Текст статьи, по-видимому, представляет собой компиляцию фрагментов из «Слова 8 о святей Троице» из «Точного изложения православной веры» Иоанна Дамаскина и достаточно далеко отстоит от текста Символа (текстуальных совпадений всего несколько, и они обусловлены скорее общностью темы, чем взаимовлиянием двух текстов).

Можно предположить, что до того момента, когда на церковнославянский язык был переведен Символ св. Афанасия, статья «О святей Троице» с конвоем из «изложений о вере» свв. Кирилла и Максима, посвященная тем же вопросам, могла выполнять ту же функцию, которую затем выполнял Символ, служа исповеданием православной веры, имеющим яркую полемическую направленность против и, следовательно, подходящим для прений с католиками и протестантами.

7. Остававшийся до конца жизни виднейшим противником арианства, Афанасий Великий и на Руси воспринимался именно в такой ипостаси. Так, О.В. Лосева отмечала, что в Новгороде св. Афанасия почитали как заступника и защитника от иноверцев [19, с. 138].

Несмотря на то что арианство как таковое в XVII в. уже не существовало, оно постоянно возникало в самых разных контекстах — гомилетических, учительных, катехистических, — и воспринималось как символ ереси вообще и как символическое — и в высшей степени полемически окрашенное — обозначение любого отклонения от пра-

используются в полемически направленных сочинениях в качестве аргумента в богословском споре — так делает автор «Собора на предложение...» со статьей «О Троице», так делает и протопоп Аввакум в своем «Житии» с Символом св. Афанасия.

³¹ Ewangelie pouczające. 1637. BNW. Rps 12222 III. Оцифрованная рукопись доступна на сайте Polona. URL: <https://polona.pl/item/ewangelia-pouczajaca,Mzk4MD E1NDg/530/#info:metadata> (дата обращения: 01.09.2023).

вославия, в том числе католичества и протестантизма. В этом отношении характерно, что в «Требнике» Петра Могилы в Чине оглашения еретиков, иудеев и язычников предлагается следующая формула, за которой оглашенный произносит Символ веры св. Афанасия: «Аще же Еретикъ есть, <...> сице отвѣщаетъ. Человѣкъ есмь от пути спасения заблужденный, и злочестиваго Ария (или инаго ереси начальника zde именуеть,) ересию злѣ помраченный» [73, л. 78]. Такой метонимический перенос превратил противника арианства Афанасия Великого в защитника православной веры не только от ересей, но и от других христианских конфессий, католичества и протестантизма.

Любопытно, что составленный на Западе на латинском языке и изначально содержащий *Filioque* (см. помету о *Filioque* в Бруновой псалтыри, РГБ ОР. Ф. 304/1. № 87. Л. 438), Символ св. Афанасия легко использовался как аргумент в полемике с иноверцами и католиками, и православными [16, с. 220, 391].

После Раскола из официально-учительного и полемического дискурса Символ св. Афанасия перешел в арсенал старообрядцев [29, с. 814–856] как текст дониконовский (напечатанный впервые в «Кирилловой книге»), а следовательно — неиспорченный, где и продолжил свое существование в XVIII–XIX столетиях.

Содержание Символа св. Афанасия, составленного «для разьяснения тринитарного учения и христологии» [70, т. 3, с. 696], состоящего из двух частей — «тринитарной» и «христологической»³² (последняя в русских переводах выделяется под отдельным заголовком «О Христе») и считающегося «ценным дополнением»³³ к Никейскому и Апостольскому Символам [42, vol. 1], а также включающего *damnatory clause* [42, vol. 1], «обвинительный артикул» о невозможности спасения для неверующих в святую Троицу или искажающих православное учение, — обладало ярко учительной, катехитической направленностью, годной как для вводных статей к печатной псалтыри, так и для хрестоматийного раздела букварей. Надо отметить, что и «[в] западном Средневековье» Символ св. Афанасия, вместе с гимном *Te Deum*, «составляли корпус сочинений, необходимых для катехитической деятельности» [31, с. 7].

³² О тринитарной догматике Символа св. Афанасия см.: [71, с. 596, 597, 610; 34, с. 40]. О христологической части см.: [46, с. 103].

³³ Valuable supplement [42, vol. 1].

Однако не только учительно-катехитическое содержание Символа веры св. Афанасия Великого привлекло внимание умелого проповедника и не менее умелого поэта Симеона Полоцкого. Phillip Schaff охарактеризовал Символ Афанасия как “a musical creed or dogmatic psalm” [42, vol. 1] (см. выше о включении Символа в ряд библейских песен или даже в состав 118 псалма³⁴). И действительно, даже в переводе на церковнославянский язык прoustупает некоторая ритмическая организованность текста, которую очевидно не мог не заметить Симеон (как человек, вероятно, знавший текст Символа на латыни, и как поэт, переложивший стихами церковнославянскую псалтырь). Не случайно в «Букваре» Симеона Символ включен не просто в условно катехитическую часть, а в ряд текстов, объединяющих догматику и песенность, наряду с гимном “Te Deum”.

В московской книжности XVI–XVII вв. Символ св. Афанасия Александрийского в церковнославянском переводе выступает как идеологически нагруженный текст, история которого еще только будет написана. Заметный как в украинно-белорусской, так и в московской книжности только с XVI в. — периода распространения протестантизма — Символ св. Афанасия впервые появляется в составе переводной Бруновой псалтыри в толковой редакции, которая осталась мало распространенной. В первой трети XVII в. создается вторая реакция Символа, без толкований, призванная выполнять полемические задачи. Во второй половине XVII в. текст Символа попадает в хрестоматийные разделы букварей в качестве текста катехитического, учебного и даже поэтического.

³⁴ В некоторых европейских псалтырях Символ св. Афанасия включался в состав библейских песен, например, в Кентерберийской Псалтыри 700 г. [70, т. 5, с. 69]. В Cambridge. University Library, MS Ee. IV. 24 текст Афанасиева Символа записан после 150 псалма [23, с. 65].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Символ св. Афанасия в составе текстов XVI–XVII вв.:

толковая и четья редакции, рукописи и старопечатные издания

В приложении собрано около трех десятков рукописей и печатных изданий, включающих Символ веры св. Афанасия, которые были выявлены в ходе работы над статьей. Предлагаемый перечень, ни в коей мере не являющийся полным и исчерпывающим, дает некоторую картину бытования текста Символа в московской книжности (и может служить дополнением к обстоятельной статье И.М. Грицевской).

Перечень организован по редакциям и вариантам; внутри каждой редакции/варианта списки расположены в хронологическом порядке. Рукописные списки Символа, просмотренные *de visu*, распределены по соответствующим редакциям/вариантам и имеют соответствующую помету. Остальные рукописные списки, выявленные по описаниям рукописных собраний, вынесены в отдельный раздел. Для каждого текста указываются название и автор, если они известны; датировка списка; место хранения; листы, на которых располагается Символ; литературный конвой (при наличии).

(1) Первая редакция Символа св. Афанасия

(1а) Первый вариант первой редакции, с толкованиями XVI в.

1. Псалтырь Бруно Вюрцбургского в переводе Дмитрия Герасимова (списки Бруновой псалтыри: ГИМ ОР. Син. собр. № 305 (л. 652–660); РГБ ОР. Ф. 304/1. № 87, *de visu*, и т. д. [32, с. 115–116]).

2. РГБ ОР. Ф. 113. № 514. Сборник 1563 года (л. 471–489 об.). Символ св. Афанасия с толкованиями [68, т. 1, с. 149].

XVII в. (рукописи)

1. РГБ ОР. Ф. 152. № 110. Л. 6–18. В сборнике различного содержания второй половины XVII в. в начале читается «Исповѣдание православныя вѣры святаго Афонасия архиепископа Александрийского» с толкованиями (*de visu*).

2. РГБ ОР. Ф. 310. № 1071. Л. 24–33. В сборнике богословского-полемических сочинений XVII в. читается «Символь сирѣчь исповѣдание православныя вѣры. Святаго Афанасиа архиепископа Александрийскаго юже святыи Амбросие, и святыи Августинъ составиша, и истолковаша о вѣрѣ соборнѣй и о превышней Троцѣ» с толкованиями (*de visu*).

3. РГБ ОР. Ф. 98. № 66. Л. 20–27 об. В богословском сборнике второй четверти XVII в., включающем слова на Шестоднев, читается «Символ, сиречь исповедание православные веры святого Афанасия, архиепископа Александрийского, иже святыи Амбросие и святыи Августин вкупе составишаи истолковаше о вере соборнеи и о превышней Троицы» с толкованиями (de visu).

XVII в. (печатные издания)

1. В «Требнике» Петра Могилы в чине «како въ первый день огласити возрастъ имущихъ, и имена христианския имъ подати» [73, л. 77] читается Символ св. Афанасия, без заглавия и без начального артикула (со слов «Вѣра же православно кафолическая есть сия» и до конца статьи «О Христе») [73, л. 79–81]. Текст очень близок, но не идентичен, тексту Символа из Бруновой псалтыри.

(2) Вторая редакция Символа св. Афанасия, без толкований

(2а) Первый вариант второй редакции, рукописный и печатный XVII в. (рукописи)

1. В наказные статьи Федоту Елчину и священнику Павлу Захарьину, ездивших в 1639–1640 гг. с посольством в Даданскую землю, включен Символ Афанасия (после вводных слов «А аще о вере допросят: како веруешь в кафолическую веру сиречь в соборную и апостольскую греческаго закону? И о сем чти символ преосвященнаго Афанасия патриарха Александрийскаго» [2, с. 294–295]).

2. РГБ ОР. Ф. 379. № 15. Л. 41–43 об. В сборнике середины XVII в., помимо прочих статей, присутствует и Символ Афанасия, за которым следует изложение о вере Анастасия Антиохийского и Кирилла Александрийского (л. 44 и далее) (de visu).

3. РГБ ОР. Ф. 310. № 636. Л. 79 об. – 81. В сборнике палейных статей и апокрифов XVII в. «Символь, рекше исповѣдание преосвященнаго Афонасия патриарха Александрийскаго» читается после изложения о вере св. Анастасия Антиохийского и св. Кирилла Александрийского и изложения о вере св. Максима Исповедника (de visu).

4. Инок Ефросин в «Сказании о различных ересех и хулениях на Господа Бога и на Пречистую Богородицу, содержимых от неведения в знаменных певчих книгах» цитирует несколько начальных артикулов Символа Афанасия без толкований [21, с. 93].

5. Протопоп Аввакум в своем «Житии» цитирует часть Символа св. Афанасия [55, с. 142].

XVII в. (старопечатные издания)

1. Кириллова книга, М., 1644. Л. 547–548 об.
2. «Собрание краткия науки об артикулах веры» 1649 г. (см. о тексте: [16, с. 366]) (также называется «Малый катехизис»), открывается на л. 2–4 Символом «преосвященного Афанасия патриарха Александрийского».

XVIII в. (рукописи, конволюты)

1. РГБ ОР. Ф. 299. № 377. Л. 469–471 об. В рукописный сборник вплетен печатный фрагмент, содержащий Символ Афанасия (л. 1–5 об.). В печатных псалтырях XVII в. Символ Афанасия на таких листах не встречается (*de visu*).

2. РГБ ОР. Ф. 310. № 649. Л. 39 об. – 41. В рукописи среди других сочинений св. Афанасия читается «Символь, рекше исповѣдание, преосвященного Афанасия патриарха Александрийского»; за ним следуют изложение о вере св. Анастасия Антиохийского и св. Кирилла Александрийского и св. Августина «о силах псалмов» (*de visu*).

(26) Второй вариант второй редакции (печатный)

1. Печатные псалтыри (полный список печатных псалтырей XVII в. с росписью содержания «проложных» статей приводится в работе А.В. Вознесенского [4, с. 156, 329–362]; ниже мы приводим некоторые издания двух последующих столетий).

2. Букварь московской печати 1657 г.

3. Тестамент Василия, царя греческого. ГИМ ОР. Хлуд. печ. № 225. Ок. 1660 г.

4. Букварь московской печати 1664 г.

5. Симеон Полоцкий. Букварь языка славенска. М.: Верхняя тип., декабрь 1679 г. Текст Символа соответствует типу, включенному в «проложные» статьи псалтырей.

XVIII в., псалтыри

1. Псалтырь с исследованием. М.: Синодальная тип., октябрь 1703; сентябрь 1718; сентябрь 1742; апрель 1744; апрель 1749; октябрь 1806 (7315); июль 1812 (7320).

XVIII в. (другие печатные издания)

1. Букварь славянского языка. Супрасль: Тип. монастыря, 1761 (РГБ МК). «Исповѣдание вѣры Святаго Афанасия, Архиепископа Александрийского» (без пагинации). Символ приведен после «песни» св. Амвросия.

2. Букварь славянского языка. Вильна: Тип. Троицкого монастыря, 1767 (РГБ МК). «Исповѣдание вѣры Святаго Афанасия, Архиепископа Александрийскаго» (л. 27–28). Символ приведен после «песни» св. Амвросия.

3. Букварь языка славянского. Вильна: Тип. Троицкая, 1782 (РГБ МК). «Исповедание вѣры ствяаго Афанасия, Архиепископа Александрийскаго» (л. 27–28). Символ приведен после «песни» св. Амвросия и св. Августина.

Другие рукописи, в которых читается Символ св. Афанасия (по описям)

XVI–XVII вв.

1. Рукописная псалтырь XVI — начала XVII в. из Соловецкого собрания (№ 24) содержит Символ Афанасия практически в самом конце (л. 166 об.), перед ключом к пасхалии [66, с. 39; см.: 1, с. 11, примеч. 5].

XVII вв.

1. Рукописная псалтырь XVII в. из Соловецкого собрания (№ 41) включает Символ св. Афанасия (л. 155), за которым следует традиционные «изложение о вере» свв. Анастасия и Кирилла и «изложение о вере» св. Максима Исповедника [66, с. 49; см.: 1, с. 11, примеч. 5].

2. РНБ ОР. Соловецкое собр. № 231. Житие Василия Нового XVII в. с дополнительными статьями. За «Исповеданием православныя веры во святых отца Афанасия Великаго, архиепископа Александрийскаго», выписанного из «Кирилловой книги», следуют изложения о вере Анастасия Антиохийского и Максима Исповедника (л. 209–240) [66, ч. 2, ч. 236].

3. БАН. Хронограф редакции 1512 г. с дополнительными статьями, список 30–40-х гг. XVII в. (л. 95). Дополнительные статьи содержат «изложение Символа веры Афанасия Александрийского» [67, т. 3, вып. 3, с. 12] с конвоем.

4. БАН. 13.2.4. Л. 10, 13 об. и 16. Сборная рукопись. За Символом Афанасия следует изложение веры Анастасия и Кирилла [67, т. 4, вып. 1, с. 203].

5. ГИМ ОР. Увар. собр. № 529–4. Сборник XVII в. «Изложение правой веры Афанасия епископа» записано в два столбца, кириллическими буквами на латинском языке и на церковнославянском [63, ч. 4, с. 121, № 1816], без традиционного конвоя.

6. РНБ ОР. Соф. собр. № 1461. Сборник XVII–XVIII вв. (л. 244 об. – 247). «Исповѣдание православныя вѣры во святых Афанасия Великаго, архиепископа Александрийскаго», без традиционного конвоя [48, вып. 3, с. 258].

7. РГБ ОР. Ф. 732. № 294. Л. 100–103 об. Сборник слов и поучений второй половины XVIII в. За Символом следуют «Исповедание веры» Анастасия и Кирилла и «Исповедание веры» Максима Исповедника [82, т. 3, с. 25–26].

8. РГБ ОР. Ф. 737. № 32. Л. 46–48 об. Старообрядческий сборник середины XVIII в. («Цветник»). В начале рукописи — «Сказание Кирилла на осмый век», затем выписки из Псалтыри и Символ св. Афанасия [83, с. 44].

9. БАН. 38.6.7. Сборник XVIII в. Л. 209–226. Символ Афанасия с пометой «из Пролога».

10. БАН. Никол. 290. «Исповедание Афанасия патриарха Александрийского (Символ веры)».

11. НБ ТомГУ. В-5412. Цветник (№ 30). Л. 162–165. «Символ преосвященного Афанасия, патриарха Александрийского», с конвоем [72, вып. 2, с. 154 (№ 30)].

12. НБ ЧелГУ. I.77.22р, 56443. Л. 374–375 об. Сборник первой трети и середины XVIII в. «Символ преосвященного Афанасия, патриарха Александрийского», с конвоем [60].

XIX в. (в основном старообрядческие рукописи)

1. РГБ ОР. Ф. 214. № 434 (577). Л. 217–220 об. Доказательства о Церкви Восточной иеросхимонаха Иоанна середины XIX в. [81, т. 2, с. 264].

2. РГБ ОР. Ф. 732. № 74. Сборник старообрядческий XIX — начала XX в. (л. 63–66 об.) Символ назван «поучением» св. Афанасия [82, т. 1, с. 90].

3. БАН. 33.15.179. Л. 22 об. «Богослужебный» сборник [67, вып. I, т. 1, с. 369].

4. Сектор редкой книги Научной библиотеки Петрозаводского государственного университета. Сборник старообрядческий страннический конца XIX — начала XX в. Л. 4–5 об. Название статьи «Не имеющему правая веры спастися невозможно». Судя по инципиту — Символ св. Афанасия [25, с. 43].

**Другие печатные издания,
в которых читается Символ св. Афанасия
(по описям)**

1. Буквар языка Славенскаго, чести учащимся, в полезное руководство, 8е типом издадеся. В Обители Почаевской тщанием монахов Чина св. Василия Великого Року божия 1765. Почаев: Тип. Почаевского м-ря (БАН) (л. 28–28 об.). Униатское издание [59].

2. Собрание краткия науки об артикулах веры. Почаев: Тип. Почаевского м-ря (БАН). В издание включен «Символ рекше исповедание. Афанасия патриарха Александрийскаго» (л. 2–4 1-й пагинации), за которым следует изложение о вере свв. Анастасия и Кирилла и изложение о вере св. Максима Исповедника.

3. Собрание краткия науки об артикулах веры. Почаев: Тип. Почаевского м-ря, 1783. «Символ рекше исповедание. Афанасия патриарха Александрийскаго» (л. 2 1-й пагинации), без конвоя.

4. В экземплярах № 123 и № 125 наличие Символа св. Афанасия не указано; в экземплярах 124 и 126 за Символом следует катехизис [56].

5. Собрание краткия науки об артикулах веры. Почаев: Тип. Почаевского м-ря, 1783 (другой экземпляр, № 127). «Символ рекше исповедание. Афанасия патриарха Александрийскаго» (л. 2–4 1-й пагинации), за ним следуют «Анастасия блаженного патриарха великия Анатолии и Кирилла Александрийскаго изложение вкратце о вере» (л. 4 об. 1-й пагинации) и «Св. Максима изложение о вере вкратце» (л. 6 об. 1-й пагинации).

Символ веры св. Афанасия на «польскорусском языке»

1. РГБ ОР. Ф. 256. № 373. Л. 16–19. Сборник XVII в. «на польскорусском и церковнославянском языке», содержит «Вызнание веры святаго Афанасия, архиепископа александрийскаго», без традиционного конвоя [1, с. 11, примеч. 5] (de visu).

Тексты о Символе веры св. Афанасия

1. БАН. 16.14.24. Сборник конца XVII — начала XVIII в. (л. 565). О символе веры Афанасия александрийскаго [67, т. 3, вып. 2, с. 268].

2. В «Исповедании православныя веры» Петра Могилы, которое легло в основу «Собрания краткия науки...» 1649 г., Символ св. Афанасия упоминается на л. 5.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

- 1 *Архангельский А.С.* Творения Отцов Церкви в древне-русской письменности (обозрение рукописного материала) // Журнал Министерства народного просвещения. 1888. Ч. ССLVIII. Июль. С. 1–49; Август. С. 203–295.
- 2 *Белокуров С.А.* Материалы для русской истории. М.: Унив. тип., 1888. 574 с.
- 3 *Белокуров С.А.* Посольство дьяка Федота Елчина и священника Павла Захарьева в Дадианскую землю: 1639–1640 // ЧОИДР. 1887. Кн. 2. С. 257–356.
- 4 *Вознесенский А.В.* К истории славянской печатной Псалтири. Московская традиция XVI–XVII веков. Простая Псалтирь. М.; СПб.: Альян-Архео, 2010. 676 с.
- 5 *Голохвастов Д.П., Леонид, арх.* Благовещенский иерей Сильвестр и его писания // ЧОИДР. 1874. Кн. 1. С. 1–110.
- 6 *Голубев С.Т.* Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники (опыт исторического исследования): в 2 т. Киев: Тип. Г.Т. Корчак-Новицкого, 1883–1898.
- 7 *Голубцов А.П.* Прения о вере, вызванные делом королевича Вальдемара и царевны Ирины Михайловны. М.: Тип. А.И. Снегиревой, 1891. 249 с.
- 8 *Грицевская И.М.; Литвиненко В.В.* Сочинения Афанасия Александрийского в славянской традиции. Часть II. Spuria // Byzantinoslavica. 2019. № 76/1–2. С. 161–194.
- 9 *Де Микелис, Ч.Дж.* Жидовствующие. Новгородско-московская ересь XV века и ранняя Реформация. Великий Новгород: НовГУ, 2021. 210 с.
- 10 *Демин А.С.* Древнерусская литература: Опыт типологии с XI по середину XVIII вв. от Илариона до Ломоносова. М.: Языки славянской культуры, 2003. 759 с.
- 11 *Дмитриевский А.* Богослужение в русской церкви XVI в. Казань: Тип. Имп. ун-та, 1884. Ч. 1. 434 с.
- 12 *Золотова Е.Ю.* Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII вв. Московские собрания. М.: Кучково поле, 2012. 464 с.
- 13 *Карташев А.В.* Очерки по истории Русской Церкви: в 2 т. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2020.
- 14 *Корзо М.А.* Апостольский символ веры и исповедание Афанасия в православной книжности Киевской митрополии и России (XVI–XVII вв.) // Вестник ПСТГУ. Серия II: «История. История РПЦ». 2016. № 1 (68). С. 20–31.
- 15 *Корзо М.А.* К вопросу о приписываемых Димитрию Ростовскому катехизисах и их связи с предшествующей традицией // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2015. № 16 (2). С. 228–241.
- 16 *Корзо М.А.* Украинская и белорусская катехетическая традиция конца XVI — XVIII вв.: становление, эволюция и проблема заимствований. М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2007. 672 с.
- 17 *Костромин К.* История славянского текста Символа веры через призму истории раскола // Христианское чтение. 2012. № 3. С. 32–65.

- 18 *Лончакова Г.А.* Сборники с «Посланием о земном рае» новгородского архиепископа Василия Калики: к проблеме прочтения памятника // Вестник Новосибирского Университета. Серия: История, филология. 2011. Т. 10. Вып. 8. С. 44–52.
- 19 *Лосева О.В.* Почитание Афанасия Великого, патриарха Александрийского, в Византии и в Древней Руси // Средневековая Русь. М.: Индрик, 2004. Вып. 4. С. 131–139.
- 20 *Мошкова Л.В.* «Ветер с Запада»: к вопросу о европейском влиянии на восточнославянские буквари XVI — первой трети XVII в. // Отечественная и зарубежная педагогика. 2012. № 4 (7). С. 30–39.
- 21 *Никольская Н.А.* «Сказание» инока Евфросина и певческая книжная справа XVII века: Диплом. раб. / СПб. Гос. консерватория. СПб., 2008. 118 с.
- 22 *Новикова О.Л.* К изучению сборников книжника Ефросина // Очерки феодальной России. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2013. Вып. 17. С. 41–69.
- 23 *Новичкова Е.В.* Текст и образ в средневековой книжной культуре: Инициалы иллюстрированной псалтири XIII века из собрания Российской национальной библиотеки. Т. 1. Дис. ... канд. искусствоведения. М., 2009. 465 с.
- 24 *Панченко А.М., Успенский Б.А.* Иван Грозный и Петр Великий: концепции первого монарха // ТОДРЛ. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1983. Т. 37. С. 54–78.
- 25 *Пигин А.В.* Коллекция рукописей в Научной библиотеке ПетрГУ // Библиотечный вестник Карелии. Вып. 21 (28): Библиотеки и образование: из опыта работы Методического объединения библиотек высших и средних профессиональных учебных заведений Республики Карелия. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2008. С. 24–48.
- 26 *Полиевктов М.А.* Европейские путешественники XIII–XVIII веков по Кавказу. М.: Юрайт, 2023. 184 с.
- 27 *Полонский Д.Г., Рамазанова Д.Н.* Восточнославянские источники первого сербского букваря Гавриила Стефановича Венцловича (1711 г.) // Slověne = Словѣне. 2021. Vol. 10, № 1. С. 157–185.
- 28 *Попова Е.* Литургични текстове на светците, изписани в църквата «Св. Димитър» в Арбанаси // Проблеми на изкуството. 2006. № 3. С. 22–31.
- 29 *Порфирьев И.Я.* Употребление книги Псалтырь в древнем быту русского народа // Православный собеседник. 1857. Кн. 4. С. 814–856.
- 30 *Сетин Ф.И.* «Буквари» Симеона Полоцкого в ряду древнерусских учебников XVI–XVII вв. // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М.: Наука, 1982. С. 93–104.
- 31 *Томеллер В.С.* Апостольский символ веры (symbolum apostolorum) в церковнославянском переводе Дм. Герасимова. Введение. Интерлинейное издание // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2017. № 16 (4). С. 6–40.
- 32 *Томеллер В.С.* «Исповедание веры» Псевдоафанасия Александрийского (Symbolum Athanasii) в церковнославянском переводе Дмитрия Герасимова (Введение. Интерлинейное издание) // Latinitas in the Slavonic World. Nine

- case studies. / V.S. Tomelleri, I.V. Verner, eds. Berlin: Peter Lang, 2018. P. 113–171. (Specimina Philologiae Slavicae 192).
- 33 Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.
- 34 Фокин А.Р. Античная философия и формирование тринитарной доктрины в латинской патристике: дис. ... д-ра филос. наук. М., 2013. 472 с.
- 35 Чуба Г.В. Українські рукописні учительні Євангелія: дослідження, каталог, описи. Київ; Львів: Свічадо, 2011. 222 с.
- 36 Burn A.E. The Athanasian Creed. London: Rivingstons, 1918. 114 p.
- 37 Heurtley C.A. A history of the earlier formularies of faith of the Western and Eastern churches. London, James Parker and co., 1892. 437 p.
- 38 Jugie M. Sévérien de Gabala et le symbole athanasien // Revue des études byzantines. 1911. #89. T. 14. P. 193–204.
- 39 Kelly J.N.D. The Athanasian Creed. New York: Harper & Row, 1964. 140 p.
- 40 Laurent V. Le Symbole «Quicumque» et l'Église byzantine. Notes et documents // Revue des études byzantines. 1936. T. 35. Vol. 184. P. 385–404.
- 41 Morin G. L'originir du Symbole d'Athanase // The Journal of Theological Studies. 1911. Vol. os-XII. Iss. 2. P. 161–190.
- 42 Schaff P. Creeds of Christendom, with a History and Critical notes. Vol. I. The History of Creeds. URL: <https://www.ccel.org/ccel/schaff/creeds1.iv.v.html> (дата обращения: 25.08.2023).
- 43 Schepens P. Pour l'histoire du symbole «Quicumque» // Revue d'Histoire Ecclésiastique. 1936. Vol. 32. P. 548–569.
- 44 Stanley A.P. The Athanasian creed. London: Macmillan and Co, 1871. 105 p.
- 45 Swainson C.A. The Nicene and Apostles' creeds. Their literary history. London: John Murray, 1875. 542 p.
- 46 Uglorz M., ks. Od samoświadomości do świadectwa wiary Wprowadzenie do dogmatyki ewangelickiej. Warszawa: Chrześcijańska Akademia Teologiczna, 1995. 143 s.
- 47 Waterland D. A critical history of the Athanasian creed. Oxford; London: James Parker and Co., 1850. 215 p.

Источники

- 48 Абрамович Д.И. Софийская библиотека. Вып. I–III. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1905–1910.
- 49 Адам Олеарий. Описание путешествия в Московию. Смоленск: Русич, 2003. 480 с.
- 50 Анисимова Т.В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова: в 2 т. М.: Пашков дом, 2017–2019.
- 51 Афанасий Великий. Творения. Сергиев Посад: Тип. Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1903. Ч. 4. С. 477–479.
- 52 Букварь для употребления российского юношества. М.: Унив. тип. у Н. Новикова, 1780. 24 с.

- 53 Букварь славено-греко-латинский. М.: Синод. тип., 1701. 159 л.
- 54 Бывшего полкового священника, магистра Генриха Седерберга, заметки о религии и нравах русского народа, во время пребывания его в России с 1709 по 1718 год // ЧОИДР. М.: Унив. тип., 1873. Кн. 2. С. 431–472.
- 55 Жизнеописание Аввакума: (Текст) // Робинсон А.Н. Жизнеописания Аввакума и Епифания: Исследование и тексты. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 139–178.
- 56 Издания Свято-Успенской Почаевской Лавры. Из собрания научно-исследовательского отдела редкой книги Библиотеки Российской Академии наук. URL: http://www.rasl.ru/e_resours/Lavra_pochaev/ukaz/rall.html (дата обращения: 08.10.2023).
- 57 *Иосиф (Левицкий), арх.* Подробное оглавление Великих Четиих-Миней Всероссийского Митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М.: Синод. тип., 1892. 502 стб.
- 58 *Карин Истомин.* Букварь. М.: Печатный двор, 1696. 100 л.
- 59 Каталог почаевских изданий БАН. URL: <https://volart.com.ua/art/pochaev/grafika/Lavra.pdf> (дата обращения: 08.10.2023).
- 60 Каталог рукописных книг конца XVII–XX вв. Научной библиотеки Челябинского государственного университета. URL: <https://library.csu.ru/media/files/srk/srkk12.pdf> (дата обращения: 01.10.2023).
- 61 Кириллова книга. М.: Печатный двор, 1644. 588 л.
- 62 Книжица в десяти разделах. Острог: Острожская тип., 1598. 144 л.
- 63 *Леонид, арх.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А.С. Уварова. М.: Т-во тип. А.И. Мамонтова, 1893–1894. 4 т.
- 64 Материалы посольств Гавриила Гегенава, Федота Елчина и Павла Захарьева. 1639–1640-е гг. Тбилиси: [б. и.], 2014.
- 65 Московские соборы на еретиков XVI века, в царствование Ивана Васильевича Грозного. М.: О-во истории и древностей рос., 1847. 30 с.
- 66 Описание рукописей Соловецкого монастыря. Казань, 1881–1898. Ч. 1–3.
- 67 Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. СПб. [и др.]: [б. и.], 1910–2019. 11 т.
- 68 Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной Академии. М.: Имп. О-во истории и древностей российских при Московском ун-те, 1882. 316 с.
- 69 *Петр Могила.* Катехизис сиречь Исповедание православной веры. Киев: Тип. Киево-Печерской лавры, 1712. 132 л.
- 70 Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000–.
- 71 *Рей М.К.* Троица // Оксфордское руководство по философской теологии / сост. Т.П. Флинт, М.К. Рей; ред. М.О. Кедрова. М.: Языки славянской культуры, 2013. С. 594–631.
- 72 Славяно-русские рукописи Научной библиотеки Томского государственного университета: Каталог / сост. В.А. Есипова-Томск: Изд-во Томск. ун-та, 2007–2012. 3 вып.

- 73 Требник митрополита Петра (Могила). [Репринт 1646 г.] Киев: Инф.-вид. Центр УПЦ, 1996. Ч. 1. 860 с.
- 74 Описание Московии при реляциях гр. Карлейля // Историческая библиотека. 1879. № 5. С. 1–46.
- 75 Псалтирь с воследованием. М.: Печатный двор, 1669. 594 л.
- 76 Псалтирь. М.: Печатный двор 1697. 271 л.
- 77 Русская историческая библиотека, издаваемая Археографической комиссией. СПб.: Печатня В.И. Головина, 1872–1927. 1–40 т.
- 78 Симеон Полоцкий. Букварь языка славенска. М.: Верхняя тип., 1679. 160 л.
- 79 Симеон Полоцкий. Месяцеслов. СПб.: Тип. А.С. Суворина, 1882. 18 с.
- 80 Сочинения святого Димитрия, митрополита Ростовского: в 5 т. М.: Синод. тип., 1835–1849.
- 81 Ф. 214. Описание собрания рукописей Оптиной Пустыни. М., 1953. 4 т.
- 82 Ф. 732. Нижегородское собрание рукописных книг. М., 1988–2010. 7 т.
- 83 Ф. 737. Саратовское собрание. М.: ГБЛ, 1986.
- 84 Patrologia Latina. Migne J.-P. 1844–1864. 223 vol.
- 85 The booke of the common prayer and administracion of the sacramentes: and other rites and ceremonies of the Church: after the vse of the Church of England. Londini: In officina Edouardi Whitechurch, 1549.

REFERENCES

- 1 Arkhangel'skii, A.S. "Tvoreniiia Ottsov Tserkvi v drevne-russkoi pis'mennosti (obozrenie rukopisnogo materiala)" ["Works of the Church Fathers in the Old-Russian Literature (Review of the Manuscripts)"]. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniia*, pt. CCLVIII. July. 1888, pp. 1–49; August, pp. 203–295. (In Russian)
- 2 Belokurov, S.A. *Materialy dlia russkoi istorii* [Materials for Russian History]. Moscow, Universitetskaia tipografiia Publ., 1888. 574 p. (In Russian)
- 3 Belokurov, S.A. "Posol'stvo d'iaka Fedota Elchina i sviashchennika Pavla Zakhar'eva v Dadianskuuiu zemliu: 1639–1640" ["The Diplomatic Mission of the D'iak Fedot Elchin and Priest Pavel Zakhar'ev to the Dadianskaia country: 1639–1640"]. *Readings in the Society of Russian History and Antiquities*, book 2, 1887, pp. 257–356. (In Russian)
- 4 Voznesenskii, A.V. *K istorii slavianskoi pechatnoi Psaltiri. Moskovskaia traditsiia XVI–XVII vekov. Prostaia Psaltir'* [To the History of the Slavic Old-Printed Psalter. Moscow Tradition of the 16th–17th Centuries. Simple Psalter]. Moscow, St. Petersburg, Al'ian-Arkheo Publ., 2010. 676 p. (In Russian)
- 5 Golokhvastov, D.P., Leonid, arkh. "Blagoveshchenskii ierei Sil'vestr i ego pisaniia." ["Blagoveshchenskii Priest Sil'vestr and his Writings"]. *Readings in the Society of Russian History and Antiquities*, book 1, 1874, pp. 1–110. (In Russian)
- 6 Golubev, S.T. *Kievskii mitropolit Petr Mogila i ego spodvizhniki (opyt istoricheskogo issledovaniia)* [Kyiv Metropolitan Petr Mogila and his Comrades (an Attempt of

- a Historical Study*)]: in 2 vols. Kyiv, Tipografia G.T. Korchak-Novitskogo Publ., 1883–1898. (In Russian)
- 7 Golubtsov, A.P. *Preniia o vere, vyzvannye delom korolevicha Val'demara i tsarevny Iriny Mikhailovny* [Debates on the Faith, Caused by the Case of the Prince Valdemar and Tsarevna Irina Mikhailovna]. Moscow, Tipografia A.I. Snegirevoi Publ., 1891. 249 p. (In Russian)
 - 8 Gritsevskaia, I.M. and V.V. Litvinenko. "Sochineniia Afanasiia Aleksandriiskogo v slavianskoi traditsii. Chast' II. Spuria" ["The Works of the Athanasius of Alexandria in the Slavic Tradition, Part II. Spuria"]. *Byzantinoslavica*, no. 76/1–2, 2019, pp. 161–194. (In Russian)
 - 9 De Mikelis, Ch. *Dzh. Zhidovstvuiushchie. Novgorodsko-moskovskaia eres' XV veka i ranniia Reformatsiia* [Sect of Skharia the Jew. Novgorod-Moscow Heresy of the 15th century and the Early Reformation]. Velikii Novgorod, NovGU Publ., 2021. 210 p. (In Russian)
 - 10 Demin, A.S. *Drevnerusskaia literatura: Opyt tipologii s XI po seredinu XVIII vv. ot Ilariona do Lomonosova* [Old Russian Literature: an Attempt for Typology from the 12th to the mid-18th Century from Ilarion to Lomonosov]. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2003. 759 p. (In Russian)
 - 11 Dmitrievskii, A. *Bogosluzhenie v russkoi tserkvi XVI v.* [Church Service in the Russian Church of the 16th Century], part 1. Kazan', Tipografia Imperatorskogo universiteta Publ., 1884. 434 p. (In Russian)
 - 12 Zolotova, E.Iu. *Knizhnaia miniatiura Zapadnoi Evropy XII–XVII vv. Moskovskie sobraniia* [The Book Miniature of the Western Europe of the 12th–17th cc. Moscow Collections]. Moscow, Kuchkovo pole Publ., 2012. 464 p. (In Russian)
 - 13 Kartashev, A.V. *Ocherki po istorii Russkoi Tserkvi* [Essays on the History of the Russian Church]: in 2 vols. Moscow; Berlin, Direkt-Media Publ., 2020. (In Russian)
 - 14 Korzo, M.A. "Apostol'skii simvol very i ispovedanie Afanasiia v pravoslavnoi knizhnosti Kievskoi mitropolii i Rossii (XVI–XVII vv.)" ["The Apostolic Creed and the Creed of Athanasius in the Orthodox Literature of the Kyiv Metropolitan See and Russia (16th–17th Centuries)"]. *Vestnik PSTGU. Serii II: "Istoriia. Istoriia RPTs"*, no. 1 (68), 2016, pp. 20–31. (In Russian)
 - 15 Korzo, M.A. "K voprosu o pripisyvaemykh Dimitriiu Rostovskomu katekhizisakh i ikh sviazi s predshestvuiushchei traditsiei" ["To the Problem of the Catechisms attributed to the Dimitrii Rostovskii and their Relation to the Previous Tradition"]. *Vestnik Russkoi khristianskoi gumanitarnoi akademii*, no. 16 (2), 2015, pp. 228–241. (In Russian)
 - 16 Korzo, M.A. *Ukrainskaia i belorusskaia katekhicheskaiia traditsiia kontsa XVI — XVIII vv.: stanovlenie, evoliutsiia i problema zaimstvovaniia* [Ukrainian and Belorussian Catechetical Tradition of the end of the 16th–18th Centuries: Emerging, Evolution, and the Problem of Borrowings]. Moscow, "Kanon+" ROOI "Reabilitatsiia" Publ., 2007. 672 p. (In Russian)
 - 17 Kostromin, K. "Istoriia slavianskogo teksta Simvola very cherez prizmu istorii raskola" ["History of the Slavic Text of the Creed from the Perspective of the

- History of the Schism”]. *Khristianskoe chtenie*, no. 3, 2012, pp. 32–65. (In Russian)
- 18 Lonchakova, G.A. Sborniki s “Poslaniem o zemnom rae’ novgorodskogo arkhiepiskopa Vasilii Kaliki: k probleme prochtenii pamiatnika” [“The Letter about the Paradise’ of the Novgorod archbishop Vasily Kalika: to the Problem of the Text Interpretation”]. *Vestnik Novosibirskogo Universiteta. Serii: Istoriia, filologiia*, vol. 10 (8), 2011, pp. 44–52. (In Russian)
- 19 Loseva, O.V. “Pochitanie Afanasiia Velikogo, patriarkha Aleksandriiskogo, v Vizantii i v Drevnei Rusi” [“Veneration of Athanasius the Great, Patriarch of Alexandria, in Byzantine and Old Rus.”]. *Srednevekovaia Rus’ [Medieval Rus’]*, vol. 4. Moscow, Indrik Publ., 2004, pp. 131–139. (In Russian)
- 20 Moshkova, L.V. “‘Veter s Zapada’: k voprosu o evropeiskom vliianii na vostochnoslavianskie bukvari XVI — pervoi treti XVII v.” [“Wind from the West: to the Problem of European Influence on the East Slavic Primers of the 16th — the First Third of the 17th Centuries”]. *Otechestvennaia i zarubezhnaia pedagogika*, no. 4 (7), 2012, pp. 30–39. (In Russian)
- 21 Nikol’skaia, N.A. “Skazanie” inoka Efrosina i pevcheskaia knizhnaia sprava XVII veka [“Tale” of the Monk Efrosin and Musical Book Editing of the 17th Century]: Graduate Work / SPb. State conservatory. St. Petersburg, 2008. (In Russian)
- 22 Novikova, O.L. “K izucheniiu sbornikov knizhnika Efrosina” [“To the Study of the Compilations of the Scribe Efrosin”]. *Ocherki feodal’noi Rossii [Essays on Feudal Russia]*, vol. 17. Moscow; St. Petersburg, Al’ians-Arkheol Publ., 2013, pp. 41–69. (In Russian)
- 23 Novichkova, E.V. *Tekst i obraz v srednevekovoii knizhnoi kul’ture: Initsialy illiustrirovannoi psaltiri XIII veka iz sobraniia Rossiiskoi natsional’noi biblioteki [Text and Image in the Medieval Book Culture: Initial Letters of the Illustrated Psalter of the 13th c. from the Collection of the Russian National Library]*, vol. 1. DSc in Art. Thesis. Moscow, 2009. 465 p. (In Russian)
- 24 Panchenko, A.M., and B.A. Uspenskii. “Ivan Grozni i Petr Velikii: kontseptsii pervogo monarkha” [“Ivan the Terrible and Peter the Great: Concepts of the First Monarch”]. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature, Leningrad, Nauka, Leningradskoe otделение*, vol. 37, 1983, pp. 54–78. (In Russian)
- 25 Pigin, A.V. “Kollektsiia rukopisei v Nauchnoi biblioteke PetrGU.” [“Collection of Manuscripts in the Scientific Library of the Petrozavodsk State University”]. *Bibliotechnyi vestnik Karelii. Vyp. 21 (28): Biblioteki i obrazovanie: iz opyta raboty Metodicheskogo ob’edineniia bibliotek vysshikh i srednikh professional’nykh uchebnykh zavedenii Respubliki Kareliia [Library Almanach of Karelia, vol. 21(28): Libraries and Education: from the Work of the Methodological Department of the Association of the Libraries of Higher and Middle Professional Schools of the Republic of Karelia]*. Petrozavodsk, PetrGU Publ., 2008, pp. 24–48. (In Russian)
- 26 Polievktov, M.A. *Evropeiskie puteshestvenniki XIII–XVIII vekov po Kavkazu [European Travellers of the 13th–18th Centuries]*. Moscow, Iurait Publ., 2023. 184 p. (In Russian)

- 27 Polonskii, D.G., and D.N. Ramazanova. "Vostochnoslavianskie istochniki pervogo serbskogo bukvaria Gavriila Stefanovicha Ventslovicha (1711 g.)" ["East Slavic Sources of the First Serbian Primer of Gavriil Stefanovich Ventslovich (1711)"]. *Slověne = Slovъne*, vol. 10, no. 1, 2021, pp. 157–185. (In Russian)
- 28 Popova, E. Liturgichni tekstove na svettsite, izpisani v ts"rkvata «Sv. Dimit'r» v Arbanasi" ["Liturgical Texts on the Images of Saints Painted in the Church 'St. Dimitr' in Arbanasi"]. *Problemi na izskustvoto*, no. 3, 2006, pp. 22–31. (In Bulgarian)
- 29 Porfir'ev, I.A. "Upotreblenie knigi Psal'tyr' v drevnem bytu russkogo Naroda" ["The Usage of the Psalter in the Life of the Old Russian People"]. *Pravoslavnyi sobesednik*, book 4, 1857, pp. 814–856. (In Russian)
- 30 Setin, F.I. "Bukvari' Simeona Polotskogo v riadu drevnerusskikh uchebnikov XVI–XVII vv." ["Primers' of Simeon of Polotsk in the Row of Old Russian Textbooks of the 16th–17th Centuries"]. *Simeon Polotskii i ego knigoizdatel'skaia deiatel'nost'* [*Simeon of Polotsk and His Publishing Activity*]. Moscow, Nauka Publ., 1982, pp. 93–104. (In Russian)
- 31 Tomelleri, V.S. "Ispovedanie very' Psevdoafanasii Aleksandriiskogo (Symbolum Athanasii) v tserkovnoslavianskom perevode Dmitriia Gerasimova (Vvedenie. Interlinearnoe izdanie)" ["'Confession of Faith' of pseudo-Athanasius of Alexandria (Symbolum Athanasii) in the Old Church Slavonic Translation of Dmitrii Gerasimov (Introduction. Interlinear Edition)"]. *Latinitas in the Slavonic World. Nine case studies*. Berlin, Peter Lang, 2018, pp. 113–171. (Specimina Philologiae Slavicae 192). (In Russian)
- 32 Tomelleri, V.S. "Apostol'skii simvol very (symbolum apostolorum) v tserkovnoslavianskom perevode Dm. Gerasimova. Vvedenie. Interlinearnoe izdanie" [The Apostoli Creed (symbolum apostolorum) in the Old Church Slavonic translation of Dm. Gerasimov. Introduction. Interlinear Edition]. *Vestnik VolGU. Serii 2: Iazykoznanie*, no. 16 (4), 2017, pp. 6–40. (In Russian)
- 33 Uspenskii, B.A. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka (XI–XVII vv.)* [*History of the Russian literary language (11th – 17th Centuries)*]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2002. 558 p. (In Russian)
- 34 Fokin, A.R. *Antichnaia filosofii i formirovanie trinitarnoi doktriny v latinskoj patristike* [*Antic Philosophy and Formation of the Trinitary Doctrine in the Latin Patristics*]. DSc in Philosophy Thesis / IF RAS. Moscow, 2013. (In Russian)
- 35 Chuba, G.V. *Ukraïns'ki rukopisni uchitel'ni Evangelii: doslidzhennia, katalog, opisi* [*Ukrainian Manuscript Teaching Gospels: Research, Catalogue, Descriptions*]. Kiïv; L'viv, Svichado Publ., 2011. 222 p. (In Ukrainian)
- 36 Burn, Andrew Ewbank. *The Athanasian Creed*. London, Rivingstons, 1918. 114 p. (In English)
- 37 Heurtley, Charles A. *A History of the Earlier Formularies of Faith of the Western and Eastern Churches*. London, James Parker and co., 1892. 437 p. (In English)
- 38 Jugie, Martin. "Sévérien de Gabala et le Symbole Athanasien." *Revue des études byzantines*, no. 89, vol. 14, 1911, pp. 193–204. (In French)

- 39 Kelly, John Norman Davidson. *The Athanasian Creed*. New-York, Harper & Row, 1964. 140 p. (In English)
- 40 Laurent, Vitalien. "Le Symbole 'Quicumque' et l'Église Byzantine. Notes et documents." *Revue des études byzantines*, vol. 35(184), 1936, pp. 385–404. (In French)
- 41 Morin, Germain. "L'origin du Symbole d'Athanase." *The Journal of Theological Studies*, vol. os-XII, iss. 2, 1911, pp. 161–190. (In French)
- 42 Schaff, Philip. *Creeds of Christendom, with a History and Critical notes. Vol. I. The History of Creeds*. Available at: <https://www.ccel.org/ccel/schaff/creeds1.iv.v.html> (Accessed 25 August 2023).
- 43 Schepens, Prosper. "Pour l'Histoire du Symbole 'Quicumque'." *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, vol. 32, 1936, pp. 548–569. (In French)
- 44 Stanley, Arthur Penrhyn. *The Athanasian Creed*. London, Macmillan and Co, 1871. 105 p. (In English)
- 45 Swainson, Charles Anthony. *The Nicene and Apostles' Creeds. Their Literary History*. London, John Murray, 1875. 542 p. (In English)
- 46 Uglorz M., ks. *Od samoświadomości do świadectwa wiary Wprowadzenie do dogmatyki ewangelickiej*. Warszawa, Chrześcijańska Akademia Teologiczna, 1995. 143 s. (In Polish)
- 47 Waterland, Daniel. *A Critical History of the Athanasian Creed*. Oxford, London, James Parker and Co. (In English)

Информация об авторе: Анастасия Александровна Преображенская — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук, ул. Волхонка, д. 18/2, 119019 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1907-9057>

E-mail: anastasja.preobrazhenskaya@gmail.com

Information about the author: Anastasia A. Preobrazhenskaya, PhD in Philology, Senior Researcher, Vinogradov Russian Language Institute of Russian Academy of Sciences, Volkhonka St., 18/2, 119019 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1907-9057>

E-mail: anastasja.preobrazhenskaya@gmail.com

Для цитирования: Преображенская А.А. Символ веры Афанасия Великого в букваре Симеона Полоцкого 1679 г. и в рус-

ской книжности XVI–XVII вв. // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 23 / Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2024. С. 73–103. <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-73-103>

© 2024, А.А. Преображенская

For citation: Preobrazhenskaya, A.A. “The Creed of St. Athanasius in the Primer of Simeon of Polotsk (1679) and in the Russian Literature of the 16th–17th Centuries.” *Germe nevtika drevnerusskoi literatury* [*Hermeneutics of Old Russian Literature*]. Issue 23. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 73–103. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/HORL.1607-6192-2024-23-73-103>

© 2024, Anastasia A. Preobrazhenskaya